

Egyptian Arabic transcript:

الرجل: رحنت بعد كده التعليم الثانوي، إلي هو قبل آيه، قبل الدراسة الجامعية بتلات سنين. الحقيقة إن أنا يعني كنت فعلا فعلا أهوى تماما تدريس اللغة الإنجليزية، فعلا، بحب أوقف في فصل أو مكان أو مع تلامذه ودرس لغة إنجليزية. (... التعليم في اللغة الإنجليزية في التعليم الثانوي، المقررات أكثر طبعا عالية شوية، فيها قصص لغة إنجليزية، فيها موضوعات، فيها حاجات كويسه جدا فكنت فعلا هاوي جدا التعليم. والحاجة الظريفة إن أنا درست لأولادي، أنا درست أولادي، وهم في ثانوي، كانوا معاي بنفس المدرسة. دي كانت مدرسة كبيرة جدا، خرجت ناس محترمة أوي أوي يعني، في كافة المجالات، وزراء و... و... ولادي كانوا يعني معاي في نفس المدرسة، ويمكن في ناس في درستلهم في نفس الفصول إلي كنت بدرس لها، بس طبعا كان في آيه، يعني هناك أي علاقة بين كوني أب وهو إبني، هو كان طالب بس يعني، عادي جدا جدا. وهم كانوا في الفصول المتفوقين، فإحنا كنا في المدرسة عاملين فصول للمتفوقين، إلي هم حاصلين على درجات كبيرة، كنا بنعمل لهم فصول خاصة وبدرس لهم مدرسين على مستوى عالي من الكفاءة جدا، عشان بيحببوا مجاميع كويسه جدا جدا تأهلهم الدخول لجامعات، كلية الطب، كلية الصيدلة، هندسة، الجامعات إلي هي موهبة يعني.

فأنا كنت بدرس للنوعية دي، وأنا كنت بدرس لهم كنت دايمًا بحط يعني اعتبار شديد جدا قبل ما أخش إن داه طلب مش عادي، مش شغل الملق العادي. كنت بحط في دماغي إن يخدم يعني آيه معلومات أخرى، ولغة أعلى، لأن هو المستوى العادي هو عارفه، وهو مش مستني مني بقي يعني، لو لاقاني بدرس المستوى العادي ما بيدينش إهتمام خالص، إنما كان لازم إن أنا أشغله بتعبيرات، بموضوعات، بنشاط يعمله في اللغة، كده يعني. فمن هنا نشأ، أنا فاكز كويس جدا، ناس كويسين أوي أوي الحمد لله، ومنهم ولادي يعني، ولادي كويسين جدا، وفي مراكز كويسه جدا، ويتحدثوا الإنجليزية بطلاقة. أنا كنت زي ما تقولوم هاوي التدريس جدا لأن كنت بدرس وبعدين كم سنة بس نقابل طلبه كنت مدرس لها، وطلبة شاطريين، وأطباء ومهندسين وضباط، وكانوا بياخدوني بالترحيب، فكنت داه، العملية دي أسعدتني، فقررت إن أنا متنقلش من المكان داه خالص. أفضل أدرش على طول ولغاية ما أحلت إلى المعاش، قعدت أدرس حوالي أربعين سنة، درست أربعين سنة، وكان لي طلبة كثير جدا حتى الآن، كبرم ودرست لأولادهم كمان يعني، درست أولاد الطلبة بتوعي ولي صلة كبيرة جدا جدا بطلبة كثير جدا، طبعا كبروم وخلفم واشتغلم، و... وأنا أحلت على المعاش دلوقتي، وموجود، وقاعد بقضي وقتي لوحدي، في القراءة، في الخروج، أخرج مع ناس أصحابي برضوا من نفس السن، بنروح نادي، ساعات بنروح... مشتركين في نادي لأصحاب المعاشات، بودينا رحلات، كثير يعني، في الشتا نروح مصر، نروح القاهرة، نروح الإسماعيلية، في الصيف بنروح الأسكندرية، بنروح بور سعيد، قاعدين مع بعض يعني وكده، والحمد لله يعني كويس الحمد لله.

English translation:

Man: Until I moved [on] to teaching high school, I mean, which is before what? Before ... ah ... university. The fact is that I really, really loved teaching English, really. I like so much to stand in a classroom with students and teach English. Of course, high school education requires more textbooks, I mean. There are English stories; there are subjects; there are very good things. So, I really loved teaching English, very much. And the funny thing is that I taught my sons, I mean, I taught my sons while they were in high school. They were with me to the same school. The school was a very big one, and very respected people graduated from it in different fields; they became ministers and deans, etc. My sons were with me, I mean, at the same school, and perhaps they were with me in the same classes where I taught. However, of course, there wasn't what? I mean ... ah ... there wasn't a relationship between me, as a father, and them. They were merely students, I mean. It was very normal. And they were in advanced classes. We were in a school

where advanced classes are offered for gifted students who obtain high grades. We used to put them in special classes, and very highly qualified teachers taught them, because they obtained grades high enough to enter universities of medicine, pharmacy ... engineering universities, I mean.

So I taught these students. While I taught them, I always remembered that the student before me is unusual¹. I don't teach the regular course. I always remembered what? That they comprehend extra information and a more advanced language, because he [the student] knows the regular course, and that's not what he expects from me. If I teach him the regular course, he will not pay attention to me at all. I had to occupy him with expressions and subjects and language activities ... ah ... like that, I mean.

And that's how ... ah ... they grew up very well, thank God, and turned out well, and all of them are my sons, I mean. My sons are very good, and the school is excellent, and ... ah ... they speak English fluently.

I, as you might say, loved teaching very much, because I taught students. Then, a few years later, I mean the students I taught, very smart students like physicians and engineers and officers ... and they welcomed me. This thing motivated me, so I decided not to move to another place at all, to continue teaching until what? Until I retired. I taught for about 40 years. I taught for 40 years. And I still have many, many students who grew up, and I taught their children also, I mean. I taught my students' children, and I have many connections with many students. Of course, they grew up and got married and had children, and they work.

I am retired now and ... ah ... I'm still here passing time alone in reading, going out. I go out with friends of my age, I mean. We go to a club.² We are members of a retirees' club. We go on trips ... ah ... many trips, I mean. In the winter, we go to Cairo, or we go to Ismaleya. In the summer, we go to Alexandria, we go to Bur Sa'eed. We go out together I mean ... ah ... and I'm well, Thank God.

¹ He means gifted, talented, extremely intelligent.

² Clubs in some Arab countries refer to men's club, or similar clubs.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated